**ВОЗНИКНОВЕНИЕ НОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

**Вступление**

Одним из наиболе активно проходящих в современной фразеологии процессов является процесс неологизации, т.е. образования новых ФЕ (фразеологических единиц). Новые ФЕ возникают первоначально в речи одного человека и могут быть повторены другими носителями языка. Но до тех пор, пока данная единица функционирует на уровне речи, она остается окказионализмом или авторским употреблением. Лишь повторенная многократно и ставшая достоянием языка, данная единица становится узуальной ФЕ. Это значит, что четкой границы между окказиональным фразеологизмом и неологизмом нет. С другой стороны, неразличение между авторским употреблением образного словосочетания и ФЕ ведет к смешению этих понятий.

Формальным критерием принадлежности какой-либо единицы к уровню языка, т.е. перехода окказиональной ФЕ в ФЕ-неологизм должна стать фиксация этой единицы словарем неологизмов. Для русского языка существует серия словарей "Новое в лексике", выпускаемая под редакцией З.Н. Котеловой, которая фиксирует и новые ФЕ. Стремясь на ограниченном хронологическом отрезке показать все новообразования, составители серии включают в нее окказиональные и индивидуально-авторские слова и выражения: "Отказываться от включения в выпуски данной серии подобных слов представляется нецелесообразным не только потому, что ставится задача охвата разнообразных процессов образования слов, но и потому, что эти выпуски отражают подвижный, текучий материал, не позволяющий строго разграничить слова "речевые", разового употребления, и слова "языковые", воспроизводимые, общеупотребительные" (Котелова, 1986, 5).

В данной статье предпринимается попытка отграничить окказиональные и индивидуально-авторские употребления от неологизмов. Целью такого отграничения явилась для автора, преподавателя русского языка, необходимость, с одной стороны, объяснить значение распространенных, ставших "модными" на страницах газет и журналов фразеологических неологизмов, с другой стороны, ограничить материал только теми фразеологическими новообразованиями, которые имеют все шансы и на существование в будущем, понятны и известны носителям языка сегодня. Для отграничения фразеологических неологизмов от окказиональных употреблений ФЕ были выделены следующие условные критерии:

- не менее, чем трехразовая фиксация неологизма разными письменными источниками,

- проверка на знание данного фразеологического неологизма носителями языка,

- отсутствуие фиксации ФЕ толковыми словарями.

Так как образование окказиональных вариантов ФЕ осуществляется не абсолютно независимо от языковых реалий, по воле автора, а по существующим в языке моделям, то и окказиональные варианты ФЕ могут быть одними и теми же у разных авторов: "Повторяемость трансформаций, довольно стройная моделируемость их основных типов, перекличка с диалектно-просторечным варьированием в зеркале лексикографии убедительно показывают, что их "индивидуальность" и "авторство" сильно преувеличиваются исследователями" (Мелерович, Мокиенко, 1987, 154). На этом основании число 3 представляется нам минимальным для отграничения от окказиональных употреблений, и лишь в совокупности со вторым критерием - проверкой на знание неологизма носителями языка - возможна более или менее объективная оценка распространенности данного фразеологического неологизма.

Отличие фразеологической неологизации от лексической состоит во вторичности номинации. В отличие от лексических неологизмов и новых словосочетаний, возникающих в терминологических системах, фразеологические неологизмы называют в большинстве случаев не новое, в уже давно известное понятие.

Другой особенностью фразеологических неологизмов является их понятность носителям языка и их быстрая распространяемость. Одним из факторов, способствующих их быстрой распространяемости, является периодика. Газеты и журналы оказываются наиболее чуткими регистраторами новых тенденций в языке, а том числе и появления новых ФЕ. Кроме того, они являются как бы полигоном для апробации, обкатки, проверки на жизнеспособность новых ФЕ.

Такое положение периодической печати обусловлено тем, что газеты и журналы выходят ежедневно или еженедельно, для их выпуска не требуется столь длительной подготовительной работы как при издании книг, они всегда актуальны. Язык газеты демократичен, на ее страницах появляются элементы разговорной речи (например, письма читателей). Газета является чуть ли не единственной формой фиксации разговорного языка (форма интервью).

Предлагаемые в данной статье фразеологические неологизмы были отобраны на основе анализа, полученного путем сплошной выборки из газет "Известия", "Правда", "Экономическая газета" (ЭГ), "Литературная газета" (ЛГ), "Комсомольская правда" (К. пр.) и журнала "Огонек". При этом были выделены следующие способы образования новых ФЕ: детерминологизация, цитирование, метафоризация.

Кроме того была предпринята попытка выяснить семантику фразеологических неологизмов. При выявлении значения фразеологических неологизмов был проведен анализ контекста. При выборе определения фразеологического неологизма исходили из того, что огпределения должны "быть наиболее адекватны определяемым ФЕ в структурно-смысловом отношении" (Мелерович, Мокиенко, 1987, 158). В том случае, если это не представляется возможным, то определение должно "моделировать лишь семантические функции ФЕ в речи, являясь синонимичными им выражениями" (Мелерович, Мокиенко, 1987, 158). Другими словами, определение ФЕ в любом случае должно давать представление о соотнесенности ФЕ с семантико-грамматическим классом.

**1. Детерминологизация**

Одним из источников возникновения новых ФЕ является их образование на базе терминологических словосочетаний. О данном явлении К.П. Сидоренко пишет, что "регулярное употребление терминологического словосочетания в переносном значении позволяет говорить об образовании фразеологизма" (Сидоренко, 1978, 85). Терминологическое словосочетание, переходя из сферы своего привычного употребления в литературный язык, теряет свое терминологическое значение и приобретает переносное значение, связанное с терминологическим. Таким образом, терминологическое словосочетание "служит семантическим производящим" для новой ФЕ (Сидоренко, 1978, 87).

Так, выражение "получать прописку" означает в терминосистеме вполне определенное действие - регистрацию граждан по месту постоянного проживания. Фразеологизм же ПОЛУЧАТЬ ПРОПИСКУ означает "получать право на существование, стать распространенным":

Подряд получает прописку (ЭГ, № 13, 1985, 17).

В некоторых хозяйствах пошли на эксперимент - применили стационарный метод обмолота зерновых и семян трав. Он уже получил прописку в Краснодарском крае, Одесской, Новосибирской областях... (Правда, 17.7.1988, 3).

При детерминологизации словосочетания происходит изменение его сочетаемостных возможностей, их расширение. Так, если термин ПОЛУЧАТЬ ПРОПИСКУ в качестве подлежащего может иметь лишь имя лица, то фразеологический неологизм ПОЛУЧАТЬ ПРОПИСКУ сочетается с неодушевленными существительными (см. выше приведенные примеры). ФЕ ПОЛУЧАТЬ ПРОПИСКУ несет в себе лингвострановедческую информацию, поскольку сама прописка, как "регистрация по месту жительства" является чисто советским явлением и в других странах не существует. Это явление возникло в связи с принятием 27 декабря 1932 года закона, который ввел "единую паспортную систему с обязательной пропиской по всему Союзу ССР".

Посколько Положение о прописке создает определенные препятствия при трудоустройстве, принятии на учебу и свободном передвижении граждан, то вероятен пересмотр этого положения. Интересно будет проследить, как поведет себя ФЕ ПОЛУЧАТЬ ПРОПИСКУ при отсутствии самого понятия "прописка".

Среди терминосистем, наиболее часто "поставляющих" фразеологические неологизмы, следует назвать в первую очередь военную и спортивную терминологию. Их изобилие можно объяснить тем, что процессы развития советского общества и экономики рассматривались и рассматриваются как процессы борьбы, преодоления трудностей и препятствий.

Военные термины чаще, чем какие-либо другие встречаются на страницах газет, хотя лишь незначительную их часть можно отнести к фразеологическим неологизмам на основе выделенных нами критериев.

Так к авторским или окказиональным употреблениям мы относим такие военные термины, встречающиеся на страницах печати, как ГЛУХАЯ ОБОРОНА, ПЕРЕЙТИ В НАСТУПЛЕНИЕ, НА ПЕРЕДОВОЙ.

Не секрет, что именно на этом участке мы зачастую оказываемся как бы в "глухой обороне" (Изв., 24.6.1988, 2).

На основе военного термина был образован фразеологический неологизм ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ ИЗ ПРОРЫВА в значении "выйти из трудной ситуации":

Система бездефектного труда, хозяйственный расчет... помогли заводу выйти из прорыва, набрать темп, оздоровить экономику (ЭГ, № 33, 1988, 6).

Ведь пока, как это ни грустно, колхоз имеет 5 миллионов долгов и всего 7 процентов рентабельности. Люди поняли - надо выходить из прорыва, надеясь только на самих себя (Изв., 3.4.1988, 1).

На основе спортивной терминологии возникли ФЕ С ПОДАЧИ в значении "по инициативе", ФЕ ВЗЯТЬ ТАЙМ-АУТ в значении "устроить перерыв" и ФЕ НА ФИНИШЕ в значении "в конце":

Норматив возможных достижений ставит всех в одинаковые стартовые условия. Дифференциация проводится на финише по результатам труда (Вопросы экономики, № 12, 1985, 34).

Пока они работают над своей проблемой, получают оклад, зато на финише их ждет крупное вознаграждение, ради которого стоит постараться (Изв., 9.8.1988, 2).

Съезд взял тайм-аут до понедельника (Изв., 29.11.1990, 1).

С 1 июня... прекращает выход на три летних месяца газета "Пионерская правда". "Пионерка" осталась со своими проблемами наедине и вынуждена была взять трехмесячный тайм-аут... (В. Яков, изв., 1.6.1992, 2).

Недавно бюро горкома партии вновь объявило ему выговор - и вновь "с подачи" Вострикова (Изв., 22.6.1988, 3).

На следующий день газеты с подачи оперативников расшифровали сенсацию (В. Руднев, Изв., 15.5.1992, 8).

Кроме военной и спортивной терминологии фразеологизмами становятся также словосочетания других терминологических систем, например, морской: ДЕРЖАТЬСЯ НА ПЛАВУ в значении "выстоять, держаться на должном уровне".

Многие наши села из последних сил держатся на плаву. В каждой из нечерноземных областей есть по нескольку тысяч брошенных домов (Изв., 7.5.1988, 3).

Есть в его характере, стиле работы качество, которое и позволяет "держаться на плаву" (Изв., 10.6.1988, 2).

ФЕ НА ПРИКОЛЕ, зафиксирована различными словарями в значении 1) "на привязи", и терминологическом значении 2) "стоять на причале", ставшем производящим для ного переносного значения этой единицы - "без использования, без работы".

...в Ненецкой тундре эксплуатировалось более двух тысяч снегоходов. Теперь добрая половина из них постоянно на приколе. По самым различным причинам. Ломаются в самый неподходящий момент, нет запчастей... (Изв, 1.2.1988, 2).

А там, наверху, сочли наш план облегченным и подготовили директиву, предписывающую нам произвести не 18, а 23 тысячи тонн! А завод на приколе, сырья нет даже на 18... (Изв., 13.2.1989, 2).

Самолеты на приколе (Заголовок). ...управление гражданской авиации официально уведомило, что с 29 ноября отменяются все рейсы из аэропорта Манас (Изв., 29.11.1990, 2).

Выражение В ВЕРХАХ существовало на страницах прессы в значении "на уровне глав государств", как политический термин, например, ВСТРЕЧА В ВЕРХАХ. В настоящее время эту ФЕ можно встретить также в значении "в руководстве, в вышестоящих органах руководства".

Выставка - это не только престиж. Это еще и политика. Вопрос-то ставился в верхах однозначно: нужна унифицированная кабина. Грубо говоря, одна для всех тракторов страны (К. пр., 11.7.1988, 1).

Здесь не стали ждать решения "в верхах", а взялись собственными силами изготовитть необходимую оснастку (ЭГ, № 8, 1987, 1).

**2. Цитирование**

Одним из способов образования новых фразеологических единиц является цитирование известных произведений художественной литературы, фольклора, песен. Цитирование широко распространено на страницах газет как средство создания новых экспрессивных образов. Созданные на основе цитирования ФЕ несут значительную страноведческую информацию. Так как подобные ФЕ не теряют окончательно связь с произведением, из которого они вышли, то при употреблении таких ФЕ в сознании носителей языка вызываются образы, сюжеты самого литературного произведения. Поэтому для создания адекватного отражения подобных ФЕ в сознании изучающих русский язык как иностранный необходимо объяснить учащимся не только значение таких ФЕ, но и по возможности познакомить их с содержанием произведения, из которого они вышли.

ФЕ ОТ МОСКВЫ ДО САМЫХ ДО ОКРАИН в значении "повсюду, по всему Советскому Союзу" возникла на основе начальной строфы "Песни о Родине" И. Дунаевского на стихи В. Лебедева-Кумача из к/ф "Цирк" (1936 года).

В нашей стране столько контролирующих организаций и органов, начиная от Москвы и до самых до окраин, что просто приходится удивляться, что все предложения прошли мимо них (Изв., 6.8.1988, 3).

Раз приняли циркуляр - должен действовать от Москвы до самых до окраин (Изв., 7.5.1988, 3).

Цитата из стихотворения А.С. Пушкина "Памятник" НЕ ЗАРАСТЕТ НАРОДНАЯ ТРОПА встречается в качестве фразеологизма в измененном виде без отрицания в значении "что-то забыто, не пользуется успехом":

... Ваш прорыв к трибуне на партконференции, конечно же, вызывает уважение. Но как должна зарасти к ней народная тропа, чтобы в обычном поступке коммуниста усмотреть мужество (Изв., 12.7.1988, 2).

... К самым распространенным ... ателье первого разряда заросла народная тропа... (ЭГ, № 15, 1987, 16).

Среди современных источников возникновения новых ФЕ следует назвать в первую очередь песни Б. Окуджавы и В. Высоцкого. Так новое наполнение получила ФЕ, использованная Окуджавой в песне к кинофильму "Белорусский вокзал" МЫ ЗА ЦЕНОЙ НЕ ПОСТОИМ:

Закупали у колхозников фальсифицированное - из выжимок с сахаром - вино, а на бумаге превращали его в ... тонны винограда. Причем за ценой действительно не стояли: пресловутый этот "штампель" на сахаре оплачивали дороже, чем натуральное вино (Изв., 21.12.1987, 2).

Плохо еще работает у нас хозрасчет, если поставщики-монополисты... Если слова "мы за ценой не постоим" произносятся отнюдь не от хорошей жизни, а от полной беззащитности потребителей (Изв., 27.8.1988, 1).

Можно привести много примеров использования в прессе цитат из песен Высоцкого, но их употребление пока следует отнести к "потенциальным" неологизмам (недостаточное количество употреблений разными источниками), поэтому приведем лишь один пример такого употребления - ПЛАХА С ТОПОРАМИ в значении "наказание":

Вообще нам нужен механизм, действующий неотвратимо: хорошо работаешь - награда, плохо - в конце ждет, говоря словами В. Высоцкого, "плаха с топорами" (Изв., 5.8.1988, 2).

**3. Создание новых ФЕ на основе образных выражений и метафор разговорной речи**

Особенностью данного способа образования ФЕ является вариантность, т.е. одновременно возникает два или несколько вариантов ФЕ, имеющих одинаковое значение, но различающихся лексическим составом. Это различие может быть количественным, т.е. ФЕ различаются количеством слов-компонентов: С ВЫСОКИХ ТРИБУН и С САМЫХ ВЫСОКИХ ТРИБУН, и качественным, когда одно слово-компонент заменяется лексическим синонимом: ГОЛОСОВАТЬ ДВУМЯ РУКАМИ и ГОЛОСОВАТЬ ОБЕИМИ РУКАМИ. Среди образованных на основе образных выражений разговорной речи ФЕ были зафиксированы следующие:

ФЕ С ПОРОГА в значении "сразу, не обдумав":

В процессе обновления нужно искать "новое" - формы, методы. "Находок" немало. Возможно, также, не каждая получит однозначную оценку общества. Подобные возмодности, однако, не должны служить предлогом для отбрасывания новых идей, предложений с порога (МН, № 51, 1987, 9).

Показательно, что Запад не нашел возможным отмахнуться от этого предложения с порога (Речь М. Горбачева от 18.6.1986).

ФЕ С КОЛЕС в значении "сразу, без перерыва":

Депутаты прибывают, регистрируются и, что называется, с колес вступают в процесс непосредственно подготовки к съезду (Изв., 9.12.1990, 1).

ФЕ ОТ ФОНАРЯ в значении "необоснованно, неизвестно куда":

Но о каких экономических стимулах можно говорить, если до сих пор бригады получают задания, как говорят рабочие, "от фонаря" (Пр., 28.11.1987, 1).

Ведь и данная статья показывает, насколько все исчисляется "от фонаря", "среднепотолочно" (ЭГ, № 6, 1988, 11).

Следует отметить, что на страницах газет выражения разговорной речи появляются все чаще. Так, например, ФЕ ИЗ-ЗА БУГРА в значении "из-за границы" в разговорной речи существует уже довольно длительный период, а на страницах газет стала появляться сравнительно недавно:

Зато на экспедирование посылок из-за бугра занаряжены КГБ, МВД и вот теперь еще я, грешный (Изв., 13.12. 1990, 1).

Игорь изобрел собственный метод "динамической коррекции", на который с интересом поглядывают специалисты из-за "бугра" (Огонек, № 22, 1991, 14).

ФЕ С (САМЫХ) ВЫСОКИХ ТРИБУН в значении "от имени (высшего) руководства":

Естественно и этой справки в горисполкоме не оказалось. В обкоме Иванцов показывать документ отказался. Три года с самых высоких трибун говорится об открытости, гласности, а теневая деятельность сохраняется. Информация, очень нужная людям, оберегается, а проще - прячется (Изв., 14.6.1988, 2).

С самых высоких трибун мы все еще слышим утверждения, что помимо экономических есть еще и другие методы управления сельским хозяйством (Новый мир, № 4, 1988, 168).

Формально руководство нашего объединения, казалось бы, сделало все, что требуется. с нынешнего года во всех отчетах и с высоких трибун говорится о том, что "Баррикады" работают в новых условиях хозяйствования (Правда, 28.11.1987, 1).

ФЕ ГОЛОСОВАТЬ ДВУМЯ / ОБЕИМИ РУКАМИ в значении "полностью поддерживать, одобрять":

Как отнеслись к новшеству индийские отправители? Представьте, теперь они голосуют за контейнерные перевозки двумя руками (Изв., 10.6.1988, 2).

Коллектив фермы принял его планы и его самого, голосуя обеими руками (Изв., 2.2.1989, 1).

Из разговорной речи на страницы прессы пришло также выражение ДОВЕСТИ ДО УМА в значении "довести до кондиции, привести в требуемое состояние".

Нужна помощь. срочная. Из 250 тысяч нынешних выпускников школ Узбекистана 40 процентов остаются без дела. Почему? Из-за нехватки знаний. Школьники Средней Азии учатся 5-6 месяцев в году вместо положенных десяти. Почему? Все из-за того же хлопка, и половину которого мы не доводим до ума (К. пр., 11.7.1988, 2).

О недостроенных и заброшенных объектах старались забыть, передать на баланс хозяйствам, мол, пусть сами доводят "дворцы" до ума (Правда, 23.8.1988, 3).

Сроки поджимали, и проектировщики, оказавшись в тупике, перебрасывают проблему еще дальше по цепочке - строителям и эксплуатационникам: авось те доведут агрегат до ума (Изв., 4.8.1988, 5).

**4. Выводы**

Источниками возникновения новых ФЕ в современном русском языке являются терминологические системы, в первую очередь спортивная и военная, литературные произведения, в частности песни, и образные выражения разговорной речи.

Фразеологические неологизмы терминологического происхождения как правило одновариантны, в то время как для образных неологизмов характерны многовариантность. Так, на вопрос, отнести выражения БРАТЬ ПОД ОБСТРЕЛ, ПРИСТРЕЛЯТЬСЯ К МИШЕНИ, СТРЕЛЬБА ПО МИШЕНЯМ, к выражением терминологического характера или образного, следует, на наш взгляд, ответить, что они относятся к образным выражениям, так как есть образ, который передается различными лексическими средствами. На страницах газет проходит как бы обкатка, поиск наилучшего варианта. Неологизмы терминологического происхождения прошли, вероятно, такую "обкатку" уже в терминосистемах.

Фразеологические неологизмы, возникшие на основе цитирования, несут в себе страноведческую информацию. Из современных произведений наиболее часто цитируются строки из песен Б. Окуджавы и В. Высоцкого, но о них приходится пока говорить как о "потенциальных" неологизмах.

Усиленное использование элементов разговорной речи, в частности ФЕ, употреблявшихся ранее лишь в разговорной речи, свидетельствует о демократизации русского языка.

**Список литературы**

КОТЕЛОВА Н.З. Новое в русской лексике. Словарные материалы - 82. М., 1986.

МЕЛЕРОВИЧ А.М., МОКИЕНКО В.М. Проспект словаря индивидуально-авторских употреблений ФЕ в современном русском языке. В: Основные вопросы теории фразеологии. Библиографический указатель по фразеологии. Самарканд, 1987, 153-236.

СИДОРЕНКО К.П. Фразеологизмы терминологического происхождения. В: Русская речь, № 3, М., 1978, 84-88.

Т. Малински. ВОЗНИКНОВЕНИЕ НОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.